



TORAH OHR • PARSHAS SHEMOS • MAAMAR 4

זה שמי לעולם וזה זכרי לדר דר

“Este es Mi Nombre para siempre, y este es
Mi recuerdo de generación en generación”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/shemos/4/

1 זה שמי לעולם וזה זכרי לדר דר. איתא בת"ז שמי עם י"ה שס"ה זכרי עם ו"ה רמ"ח.

“Este es Mi Nombre para siempre, y este es Mi recuerdo de generación en generación”. Se afirma en el Tikkunei Zohar: shemi (“Mi Nombre”), junto con yud-hei, [suma] 365; zichri (“Mi recuerdo”), junto con vav-hei, [suma] 248.

וצ"ל מפני מה שרש מל"ת גבוה יותר משרש המ"ע שהל"ת נמשכי מבחי י"ה דהוי' והמ"ע נמשכים מבחי ו"ה דהוי"ה.

Debemos comprender por qué la raíz de las mitzvot prohibitivas es más elevada que la raíz de las mitzvot positivas, puesto que las mitzvot prohibitivas se derivan del nivel de yud-hei de Havaíá, mientras que las mitzvot positivas se derivan del nivel de vav-hei de Havaíá.

גם י"ל מפני מה לא ניתנה תושבע"פ ג"כ בכתב. הענין הוא דכתיב איה סופר וגו'.

También debemos comprender por qué la Torá Oral no fue entregada también por escrito. La explicación es que está escrito: “¿Dónde (ayeh) está el escriba?”, etc.

ונת' במ"א הפי' דבחי' אי"ה עצמו הוא הסופר (והוא בחי' איה מקום כבודו) כי איתא בס"י בג' דברים ברא הקב"ה את העולם בסופר וספר וספור.

Y se ha explicado en otro lugar que el significado es que el nivel de ayeh (“dónde”) mismo es el escriba (y este es el nivel de “¿Dónde está el lugar de Su gloria?”); pues se afirma en Sefer Yetzirah que el Santo, bendito sea, creó el mundo mediante tres cosas: sofer (escriba), sefer (libro) y sippur (relato).

והנה תושב"כ נק' ספר ובחי' סופר שלמעלה מבחי' ספר הוא בחי' אי"ה שהוא א' י"ה כי מקור ושרש י"ה דשם הוי"ה נמשך מבחי' האל"ף שהוא בחי' חכמה דאצילות

Ahora bien, la Torá Escrita es llamada sefer (libro), y el nivel de sofer (escriba), que está por encima del nivel de sefer, es el nivel de ayeh, que es alef yud-hei. Pues la fuente y raíz de yud-hei del Nombre Havaíá se deriva del nivel de la alef, que es el nivel de Jojmá (sabiduría) del Mundo de Atzilut (Emanación)

(ר"ל מקור ושרש החכמה כמ"ש במ"א בכוונת א' דאחד דק"ש שהוא בחי' מזל נוצר דמשם יונק אבא או ר"ל חכמה סתימאה) כמ"ש אאלפך חכמה.

(es decir, la fuente y raíz de Jojmá, como se explica en otro lugar con respecto a la intención mística de la alef de ejad (“Uno”) en el Shemá: que es el nivel de mazal notzer, del cual Aba recibe su influjo; o bien significa Jojmá oculta [Jojmá Setimál]), como está escrito: “Te enseñaré (a’alefja) sabiduría”.

ועוד שבאות אל"ף נכללו בו ג' אותיות דשם הוי" ב"ה כנודע מהאריז"ל שתמונת האל"ף בתושב"כ הוא יי וי יי ובתפילין יי וי ד'.

Además, la letra alef incluye en sí tres letras del Nombre Havaíá, bendito sea, como es sabido por el Arizal: la forma de la alef en la Torá Escrita es yud, vav, yud, y en los tefilín, yud, vav, dalet.

מפני שבתושב"כ מלובש אור אבא דאצי" כי אורייתא מח"ע נפקת והיינו מבחי" יסוד אבא לכך נכתב גם הקוץ התחתון של האל"ף כתמונת יי רמז לחכמה דאצי" שהוא בחי" יי דשם הוי" כנודע.

[Esto se debe] a que la luz de Aba de Atzilut está investida en la Torá Escrita, pues "la Torá procede de Jojmá suprema"; es decir, del nivel de Yesod (fundamento) de Aba. Por eso, la punta inferior de la alef también se escribe con la forma de una yud, en alusión a Jojmá de Atzilut, que es el nivel de la yud del Nombre Havaíá, como es sabido.

אבל בתפילין נכתב קוץ התחתון של האל"ף בתמונת ד' שהוא בחי" מחשבה עילאה שהוא בחי" לאה שהוא עד"מ כמו הד' שיש בו התפשטות לאורך ורוחב.

Pero en los tefilín, la punta inferior de la alef se escribe con la forma de una dálet, que es el nivel del pensamiento supremo (machshavá ilaá), el cual es el nivel de Leá; esto es, a modo de analogía, como la dálet, que se extiende a lo largo y a lo ancho.

2 וזהו איה סופר. דהיינו שמקור של התושב"כ שנק' ספר עילאה כמ"ש בזהר אית ספר ואית ספר.

Y esto es [lo que significa] "¿Dónde está el escriba?": es decir, la fuente de la Torá Escrita, que es llamada el sefer (libro) supremo, como está escrito en el Zóhar: "Hay un libro y hay un libro",

הוא בחי" אי"ה א' עם י"ה שהאל"ף הוא מקור לי"ה כנ"ל שהוא הסופר את הספר דהיינו שהוא מקור התושב"כ שנמשכי הימנו:

es el nivel de ayé, alef junto con yud-hei, pues la alef es la fuente de la yud-hei, como [se explicó] arriba. Es quien escribe (sofer) el libro; es decir, es la fuente de la Torá Escrita, que se deriva de ella.

3 דהנה כללות התושב"כ הוא מדבר בענין קיום מצות עשה. שנמשכים מבחי" ו"ה שהוא בחי" ז"א דאצי" שהאורות מחולקים בתוך הכלים שהן רמ"ח אברים דז"א שמשם נמשכים רמ"ח מ"ע

Pues, en su conjunto, la Torá escrita habla del cumplimiento de los preceptos positivos, que se derivan del nivel de vav-hei, que es el nivel de Zeir Anpín (los atributos emocionales) del Mundo de Atzilut (Emanación), donde las luces están divididas dentro de las vasijas, que son los 248 miembros de Zeir Anpín, de los cuales se derivan los 248 preceptos positivos.

ולכך המקיים מ"ע ממשיך עליו אור עליון דז"א ולכך ניתנה התורה בכתב להיות האורות דז"א מתלבשים בכלים ממש לכך נתלבשה חכמת התורה ג"כ בכתב כו' באותיות ותגין כו'

Por eso, quien cumple un precepto positivo atrae sobre sí la luz suprema de Zeir Anpín. Y por eso la Torá fue entregada por escrito: puesto que las luces de Zeir Anpín están investidas en vasijas concretas, la sabiduría de la Torá también se invistió por escrito, etc., en letras y coronas (tagin), etc.

אמנם שרש הל"ת אף שהן ג"כ בתושב"כ מ"מ הן למעלה ממדרגת המ"ע אלא שהם נמשכים מבחי' י"ה.

Sin embargo, la raíz de los preceptos prohibitivos, aunque ellos también están en la Torá escrita, se encuentra por encima del nivel de los preceptos positivos; más bien, se derivan del nivel de yud-hei.

מפני ששרש הל"ת הוא מבחי' ומדרגה גבוה שאינו יכול להתלבש בתוך כלים כמו המ"ע שהתפילין והאתרוג הם כלים להאור כו'

[Esto se debe a que] la raíz de los preceptos prohibitivos proviene de un nivel y una categoría elevados que no pueden investirse en vasijas, como ocurre con los preceptos positivos, en los que los tefilín y el etrog son vasijas para la luz, etc.

משא"כ הל"ת שאין לאותו האור כלי שיוכל לשכון בו בבחי' הן ע"י מעשה רק ע"י לאו ושלילה הוא מושג שאין יכולים להכיר מהותו

En cambio, los preceptos prohibitivos no tienen una vasija en la que esa luz pueda morar de una manera afirmativa, mediante una acción; solo se la capta por medio de un "no" y de la negación, [como algo] cuya esencia no se puede reconocer,

רק לשלול ההפוך כמו לא תאכל חלב ודם לפי שזהו מנגד לקדושת האור לפי שהיא מבחי' סט"א. sino únicamente negando lo opuesto. Por ejemplo: "No comerás sebo ni sangre", pues esto se opone a la santidad de la luz, ya que proviene del nivel de la sitra ajra (el otro lado).

4 וע"י שלילת ההפוך נמשך גלוי האור אבל א"א להמשיכו ע"י מעשה כמו ע"י תפילין וציצית

Y mediante la negación de lo opuesto, se atrae la revelación de la luz; pero es imposible atraerla mediante una acción, como en el caso de los tefilín y los tzitzit,

ע"ד האורות הנמשכים ע"י מ"ע לפי שמעלת האורות הנמשכים ע"י ל"ת גדולים וגבוהים יותר מהנמשכים ע"י מ"ע וא"א לעשות להם כלים בבחי' הן רק ע"י לאו שקדם להן

a diferencia de las luces que se atraen mediante los mandamientos positivos. Pues las luces que se atraen mediante los mandamientos prohibitivos son de un nivel más elevado y superior que las que se atraen mediante los mandamientos positivos, y es imposible hacer vasijas para ellas en la modalidad de un "sí"; solo es posible hacerlo mediante un "no" que precede al "sí",

דהיינו ע"י שלילת ההפוך. וזהו בארץ לא זרועה וזהו שהל"ת נמשכים מבחינת י"ה שלמעלה מו"ה:

es decir, mediante la negación de lo opuesto. Y esto es [lo que significa] "en una tierra no sembrada". Y por eso los mandamientos prohibitivos se atraen del nivel de yud-hei, que está por encima de vav-hei.

5 והנה כל דברי סופרים הוא הכל עד"ז של הל"ת שהרי ד"ס הם לעשות סייג לתורה עשו משמרת למשמרתי כו'

Ahora bien, todas las palabras de los Escribas (divrei soferim) siguen enteramente este mismo modelo de los mandamientos prohibitivos, pues las palabras de los Escribas tienen por objeto hacer un cerco alrededor de la Torá: "Hagan una salvaguarda para Mi salvaguarda", etc.

לכך נקרא דברי סופרים ששרשם מבחי' סופר שהוא בחי' אי"ה סופר שהוא ענין אי י"ה כנ"ל שהל"ת נמשכים מ"ה.

Por eso se las llama "las palabras de los Escribas (soferim)": su raíz proviene del nivel de sofer (escriba), que es el nivel de "¿Dónde está el escriba?" (ayeh sofer), es decir, de alef-yud-hei, como [se explicó] arriba: los mandamientos prohibitivos emanan de yud-hei.

וכמו"כ כל ד"ס נמשכים משם לכן הם למעלה מתושב"כ שנק' ספר דרמ"ח מ"ע נמשכים מו"ה שהם מתלבשים בכלים.

Del mismo modo, todas las palabras de los Escribas emanan de allí. Por eso están por encima de la Torá Escrita, que se llama sefer (libro), pues los 248 mandamientos positivos emanan de vav-hei, que se revisten en vasijas.

משא"כ ד"ס הם מבחי' שלמעלה מזו לכן לא היה באפשר להתלבש במעשה הכתב אלא בעל פה דוקא

En cambio, las palabras de los Escribas provienen de un nivel superior a este; por eso no era posible que se revistieran en el acto de la escritura, sino únicamente de manera oral.

כי אבא יסד ברתא שבח"י הדבור נמשך מן הח"ע שהוא בח"י איה סופר כנ"ל (ועי' מ"ש ע"פ שחורה אני ונאווה מענין זה):

Pues "Aba fundó a la hija": el nivel del habla emana de la Jojmá suprema (sabiduría), que es el nivel de "¿Dónde está el escriba?", como [se explicó] arriba. (Y vean lo escrito acerca del versículo "Soy negra, pero hermosa" sobre este tema).

6 והנה גם בתושב"כ עצמה ימצאו ענינים אשר לא נכתבו מצד מעלתן הרמה. דהיינו שלפעמים נאמר וידבר ה' אל משה לאמר כך וכך. שנתפרש ונכתב בתורה הצווי והאמירה של הקב"ה למשה בענין מצוה ההיא.

Ahora bien, incluso en la Torá Escrita misma hay asuntos que no fueron escritos debido a su elevada jerarquía. Es decir, a veces dice: "Y D'os habló a Moshé, diciendo", tal y tal cosa, de modo que el mandato y las palabras del Santo, bendito sea, a Moshé con respecto a esa mitzvá quedan expresados y escritos en la Torá.

7 ולפעמים לא נכתב רק הצווי של משה לישראל בענין מצוה ההיא ולא נכתב הצווי של הקב"ה אליו

Y a veces solo está escrito el mandato de Moshe a Israel respecto de esa mitzvá, y no está escrito el mandato del Santo, bendito sea, a él,

וכמו כל משנה תורה שאמר משה לישראל כמה מצות אשר לא נתפרשו היכן צוהו הש"י ע"ז. como en todo Mishné Torá (Deuteronomio), donde Moshe comunicó a Israel varias mitzvot acerca de las cuales no se especifica dónde le ordenó el Santo, bendito sea, que las cumpliera.

8 וכה"ג נמצא הרבה בתורה. וצריך להבין למה לא נכתב הצווי של הקב"ה. אך הענין כי משה הוא בח"י יסוד אבא

Y en la Torá hay muchos casos semejantes. Debemos comprender por qué no se escribió el mandato del Santo, bendito sea. La explicación es que Moshé es el nivel de Yesod (fundamento) de Aba,

ולכן זכה שתנתן התורה על ידו דאורייתא מח"ע נפקת. ופי' ויאמר או וידבר ה' אל משה.

y por eso mereció que la Torá fuera entregada por medio de él, pues "la Torá emana de la Jojmá suprema". Y el sentido de "Y D'os dijo" o "Y D'os habló a Moshé"

הוא בחיי הדבור וההמשכה מן המאציל אור א"ס ב"ה ליסוד אבא ח"ע בענין המצוה ההיא או ההגדה ההיא.

es el nivel del habla y de la emanación desde el Emanador, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, hacia el Yesod de Aba, la Jojmá suprema (sabiduría), con respecto a esa mitzvá o a ese relato.

9 וענין וידבר משה אל בניי הוא ההמשכה שנמשך מיסוד אבא גילוי ענין ההוא לישראל. ולכך יש איזו ענינים גבוהים מאד.

Y el sentido de «Y Moshe habló a los hijos de Israel» es la transmisión por la cual se hace llegar a Israel la revelación de ese asunto desde el Yesod (fundamento) de Aba. Por eso hay algunos asuntos muy elevados,

שלא היה יכול להתלבש בכתב ענין ההמשכה מאור א"ס ב"ה בח"ע בענין ההוא רק נכתב ההמשכה והגילוי מיסוד אבא למטה שזהו ענין וידבר משה כו'.

cuya transmisión desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, a la Jojmá suprema con respecto a ese asunto no podía revestirse en la escritura; solo se escribió la transmisión y la revelación desde el Yesod de Aba hacia abajo, que es el sentido de «Y Moshe habló», etc.

וכמו בענין הארבה שהתרה משה את פרעה כי אם מאן אתה כו' הנני מביא מחר ארבה כו' ולא נאמר הצווי של הקב"ה בענין ההתראה.

Como en el caso de las langostas, cuando Moshe advirtió al faraón: «Pues si te niegas», etc., «he aquí que mañana traeré langostas», etc.; y no se menciona el mandato del Santo, bendito sea, con respecto a la advertencia.

והיינו להיות ששרש הארבה גבוה מאד כידוע בענין וארבה את זרעו ואתן לו את יצחק כו'

Esto se debe a que la raíz de la langosta (arbe) es muy elevada, como se sabe por el asunto de «Y multipliqué (va'arbe) su descendencia, y le di a Yitzjak», etc.

(צ"ע דאח"כ נכתב הצווי של הקב"ה בענין הארבה נטה את ירך וצ"ל דבענין ההתראה לפרעה לא היה יכול להיות נכתב)

(Esto requiere mayor estudio, pues después se escribe el mandato del Santo, bendito sea, con respecto a las langostas: «Extiende tu mano». Y debe decirse que lo que no podía escribirse era la advertencia al faraón.)

ויש ענינים שיוכל להיות נכתב הצווי של הקב"ה למשה ולא נכתב הצווי של משה לישראל בענין ההוא רק שממילא מובן שמסתמא אמר משה לישראל מאחר שנכתב שאמר השי"ת למשה כו':

Y hay asuntos en los que puede escribirse el mandato del Santo, bendito sea, a Moshe, pero no se escribe el mandato de Moshe a Israel con respecto a ese asunto; solo se entiende por sí mismo que, presumiblemente, Moshe se lo comunicó a Israel, puesto que está escrito que el Santo, bendito sea, le dijo a Moshe, etc.

10 להבין מארז"ל ע"פ כי טובים דודיך מיינן. ערבים עלי דברי סופרים יותר מיינה של תורה. וי"ל לשון עלי והל"ל לי.

[Debemos] comprender la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria, sobre el versículo: "Porque tus amores son mejores que el vino": "Las palabras de los escribas son gratas para mí (arevim alai), más que el vino de la Torá". Y debemos comprender la expresión alai («sobre mí»); debería haber dicho li («para mí»).

הנה כתיב לאהבה את ה' אלקיך כי הוא חיך. פי' כי הוא חיך. היינו נתינת טעם.

Ahora bien, está escrito: "Amar a Havaiá, tu D'os, porque Él es tu vida". La expresión "porque Él es tu vida" da la razón.

11 וכנודע דכי משמש בארבע לשונות. וכאן הוא משמש בלשון דהא. שהוא נתינת טעם לאהבה את ה' אלקיך מפני שהוא חיך.

Como es sabido, ki tiene cuatro sentidos, y aquí se usa con el sentido de dehai ("porque"): da una razón para amar a Havaiá, tu D'os: porque Él es tu vida.

שהמאציל העליון ב"ה הוא מקור החיים ומקור התענוגים כמ"ש כי עמך מקור חיים וגוי וממך הכל כתיב שממנו נמשכו כל החיים והתענוגים הנמצאים בארבעה עולמות אבי"ע והוא ית' הוא חיי החיים.

Pues el Emanador supremo, bendito sea, es la fuente de la vida y la fuente de los deleites, como está escrito: "Pues Contigo está la fuente de la vida", etc.; y está escrito: "Todo proviene de Ti": de Él emanan toda la vida y todos los deleites que se encuentran en los cuatro mundos de Atzilut (Emanación), Beria (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción), y Él, bendito sea, es la Vida de la vida.

12 ואי לזאת כשיתבונן האדם בזה יומשך מזה לאהבה את ה' שכמו שאוהב האדם לחיי נפשו כך יאהוב את ה' שהוא חיי החיים כולם וחיי נפשו בפרט.

Por consiguiente, cuando una persona contemple esto, será llevada por ello a amar a D'os: así como una persona ama la vida de su alma, amará a D'os, que es la Vida de toda vida y, en particular, la vida de su propia alma.

אך אהבה זו שנמשכה מן הטעם כי הוא חיך לא נק' עדיין מס"נ הנא' בפסוק בכל נפשך ובכל מאדך מאחר שנמשכ' מן הטעם כי הוא חיך ונודע שבח"י טנת"א הוא בבחי' הנאצלי' טעמים בחכמה כו'.

Pero este amor, que surge del motivo “porque Él es tu vida”, todavía no se llama autosacrificio (mesirut néfesh), como el mencionado en el versículo “con toda tu alma y con todas tus fuerzas”, pues surge del motivo “porque Él es tu vida”. Y es sabido que el nivel de taamim, nekudot, taguin y otiot (notas de cantilación, vocales, coronas y letras) corresponde a los niveles emanados: los taamim (“motivos”) están en Jojmá (sabiduría), etc.

אבל המאציל א"ס ב"ה מרומם ונשגב אף מגדר החכמה כמ"ש כולם בחכמה עשית שהחכמה נחשבת לעשיי' גשמית קמיה ית'.

Pero el Emanador, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, es exaltado y sublime incluso por encima de los límites de Jojmá, como está escrito: “A todos los hiciste con sabiduría”; pues, ante Él, bendito sea, Jojmá se considera una acción física (asíá).

ומזה נמשך בח"י מסירת נפש (שיש בכח בכל א' מישראל מחמת שמלובש בנשמתו הארה מבחי' א"ס ב"ה שלמעלה מן החכמה והטעם כו')

Y de esto surge el nivel del autosacrificio (que está presente en potencia en cada miembro de Israel, porque en su alma está investido un resplandor del nivel del Infinito, bendito sea, que está por encima de Jojmá y del motivo, etc.):

למסור נפשו באחד בלי טעם ודעת כלל רק מצד אהבה הפשוטה לה' המרומם לבדו ואין ערוך אליו כלל וכמ"ש אני הוי"ה לא שניתי כו'

entregar su alma al Uno, sin motivo ni conocimiento alguno, sino únicamente por un amor sencillo a D'os, que solo Él es exaltado y no hay absolutamente nada que pueda comparársele; como está escrito: “Yo, Havaiá, no he cambiado”, etc.

בין קודם שנברא העולם ובין אחר שנברא העולם אין בו שום שינוי והתפעלות כלל וענין אהבה זו היינו שאינו רוצה להיות נפרד מיחודו ית'

Tanto antes de que el mundo fuera creado como después de que fuera creado, no hay en Él cambio ni afectación alguna. Y la naturaleza de este amor consiste en que uno no quiere separarse de Su unidad, bendito sea,

אלא למהוי אחד באחד ממש והיינו ענין בכל נפשך ובכל מאדך למסור נפשו ממש למעלה מן הטעם והדעת והוא ההתקשרות במהותו ועצמותו ית' שלמעלה מעלה מבחי' טנת"א כנ"ל:

sino, más bien, “ser verdaderamente uno con el Uno”. Este es el significado de “con toda tu alma y con todas tus fuerzas”: entregar realmente el alma, por encima del motivo y del conocimiento; y este es el vínculo con Su propio Ser y Esencia, bendito sea, que está muy, muy por encima del nivel de taamim, nekudot, taguin y otiot, como [se explicó] arriba.

13 והנה אהבה ומס"נ זו יש בכל א' מישראל בכח אלא שהיא בבחי' העלם והסתר. וכדי להוציאה מהעלם אל הגלוי הוא ע"י בחינת יינה של תורה דוקא.

Ahora bien, este amor y autosacrificio (mesirut néfesh) están presentes en potencia en cada integrante de Israel; solo que se encuentran en un estado oculto y velado. Y hacerlos pasar de lo oculto a lo revelado se logra específicamente mediante el nivel de «el vino de la Torá».

כמארז"ל נכנס יין יצא סוד והסוד הגנוז בנפש היא האהבה מסותרת הנ"ל וע"י שיכנס בנפשו בחי' יינה של תורה

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Entra el vino, sale el secreto». Y el secreto oculto en el alma es el amor oculto mencionado antes. Cuando el nivel del vino de la Torá entra en su alma,

שהוא בחי' קיום התומ"צ שע"י נמשך התגלות האהבה המסותרת שתצא האהבה אל הגלוי בלב כנס"י שיהיו בוערים באהבה פשוטה למהוי אחד באחד.

que es el nivel de cumplir la Torá y las mitzvot, por medio de ello se hace fluir la revelación del amor oculto, para que el amor salga a la luz en el corazón de la Congregación de Israel (Knesset Israel), de modo que ardan con un amor sencillo: «ser uno con el Uno».

14 והנה בשבת מתגלה ג"כ בחי' האהבה מסותרת בבחי' גלוי. והענין דהנה כתיב ששת ימים עשה ה' את השמים וכו' וביום השביעי שבת.

Ahora bien, también en Shabat el nivel del amor oculto se revela abiertamente. La explicación es que está escrito: «Durante seis días D'os hizo los cielos», etc., «y el séptimo día descansó».

כי בעשרה מאמרות שהם ע"ס נברא העולם. ובראשית נמי מאמר הוא דהיינו שגם החכמה דאצי' ראשית האצי' הוא ג"כ בחי' מאמר לבד לגבי מהו"ע ית' וכנ"ל בענין כלם בחכמה עשית.

Pues el mundo fue creado mediante diez expresiones, que son las diez Sefirot. Y «En el principio» también es una expresión; esto significa que incluso Jojmá (sabiduría) de Atzilut (Emanación), el comienzo de Atzilut, es también solo un nivel de expresión en relación con Su Ser y Esencia, bendito sea, como se explicó arriba acerca de «A todos los hiciste con sabiduría».

15 ובשי"ב נשפלו החכמה והמדות עליונות שהם הע"מ לברוא העולם כמו עד"מ האדם העושה איזה מלאכה שכותב או מצייר איזה ציור

Durante los seis días de la Creación, la Jojmá (sabiduría) y los atributos emocionales (midot) supremos, que son las diez expresiones, descendieron para crear el mundo. A modo de analogía, pensemos en una persona que realiza algún trabajo, escribiendo o dibujando una imagen:

אזי משפיל שכלו ומחשבתו לעיין באותו הציור והכתב וכשגמר מחשבתו חוזרים שכלו ומחשבתו למהותן ועצמותן.

entonces hace descender su intelecto y su pensamiento para examinar esa imagen y ese escrito; y, cuando ha terminado de pensar, su intelecto y su pensamiento regresan a su propio ser y esencia.

כך עד"מ למעלה בשי"ב נשפלו הע"ס עליונות להיות בריאת העולם על ידיהן ובשבת שבת וינפש שנתעלו החכמה ומדות למהו"ע ית' המרום ונשגב לבדו בבחי' אין ערוך כו' מקור התענוגים.

Así también, a modo de analogía, arriba: durante los seis días de la Creación, las diez Sefirot supremas descendieron para que el mundo fuera creado por medio de ellas; y en Shabat, “descansó y se repuso”: la Jojmá y los atributos emocionales se elevaron a Su propio Ser y Esencia, bendito sea, quien, solo, es exaltado y trascendente, en el nivel de “no hay comparación”, etc., la fuente de los deleites.

16 ולכן מתגלה בשבת בחי' אהבה מסותרת שהיא מבחי' זו למעלה מבחי' חכמה ובחי' טעמים כו' כנ"ל.

Por lo tanto, en Shabat se revela el nivel del amor oculto, pues proviene de este nivel, que está por encima del nivel de Jojmá (sabiduría) y del nivel de las razones, etc., como [se explicó] arriba.

וכי"ז בא ע"י שנכנס בנפש האדם בחי' יינה של תורה היינו קיום המצות שבהם מלובש רצון העליון שהוא למעלה מבחי' חכמה כנודע

Y todo esto se produce cuando el nivel del vino de la Torá entra en el alma de la persona; es decir, mediante el cumplimiento de las mitzvot, en las que está investida la voluntad suprema, que está por encima del nivel de Jojmá, como es sabido.

וע"י גילוי רצה"ע יתעורר באדם גלוי האהבה מסותרת שהיא בחי' אהבה ורצון שלמעלה מן החכמה והטעם וזהו ענין נכנס יין יצא סוד:

Y mediante la revelación de la voluntad suprema se despertará en la persona la revelación del amor oculto, que es un nivel de amor y voluntad por encima de Jojmá y de la razón. Y este es el significado de "Entra el vino, sale el secreto".

17 ועתה יובן ענין ערבים עלי ד"ס יותר מיינה של תורה. עלי דוקא והיינו כי המצות עצמן נקי' יינה של תורה כנ"ל. והנה הברכות שמברכים על המצות הם מד"ס.

Ahora se entenderá el sentido de "Las palabras de los Escribas son más dulces para mí que el vino de la Torá": "para mí", específicamente. Es decir, las mitzvot mismas son llamadas "el vino de la Torá", como [se explicó] arriba; y las bendiciones que se recitan sobre las mitzvot provienen de las palabras de los Escribas.

18 והם למעלה מקיום המצות עצמן כמ"ש בע"ח שע"י עצם המצוה נמשך בחי' האו"פ המתלבש בתוך הכלים ממש וע"י הברכה שעל המצוה ממשיכים בחי' האור מקיף שהוא למעלה מבחי' האו"פ שלכך א"י להתלבש בתוך הכלי

Y están por encima del cumplimiento mismo de las mitzvot, como está escrito en Etz Chaim: por medio de la mitzvá misma se atrae el nivel de la luz interior (Or Pnimi), que se reviste dentro de las vasijas propiamente dichas; y por medio de la bendición sobre la mitzvá se atrae el nivel de la luz circundante (Or Makif), que está por encima del nivel de la luz interior y, por eso, no puede revestirse dentro de la vasija.

וז"ש רז"ל כל המצות מברך עליהן עובר לעשייתן לשון עובר הוא ענין מקיף כמו עובר לסוחר.

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Sobre todas las mitzvot se recita una bendición oveir la'asiyatan (antes de realizarlas)". La palabra oveir denota algo que circunda, como en oveir lasocher ("de curso legal con el mercader").

19 וזהו ענין ערבים עלי ד"ס ולא אמר לי. כי פי' עלי היינו לומר שהמשכה ע"י הברכה הוא בבחי' מקיף

Y este es el significado de "Las palabras de los Escribas son dulces sobre mí (alai)", y no dijo li ("para mí"): pues alai significa que la emanación que se produce mediante la bendición es del nivel de la luz circundante,

וזהו עלי ולכך ערבים יותר מיינה של תורה שהם רק בחי' או"פ כו' ונועם ה' והעריבות הנמשך ע"י הברכה שהוא מד"ס הוא מבחי' מקיף וזהו ערבים עלי.

y esto es alai ("sobre mí"). Por eso son más dulces que el vino de la Torá, que es solo del nivel de la luz interior, etc. Y "la dulzura de D'os" y el dulzor que se atrae mediante la bendición, que proviene de las palabras de los Escribas, son del nivel de la luz circundante; y esto es "dulces sobre mí".

20 ופי' וענין לי הברכה בא"י אמ"ה אקב"ו היינו ברוך הוא המשכ' מבחי' ראש ומקור כל ברכה מקור החיים שלמעלה מהשתלשלות.

Y el significado y contenido de la formulación de la bendición «Bendito eres Tú, Havaiá, nuestro D'os, Rey del universo, que nos santificó con Sus mitzvot y nos ordenó» es el siguiente: Baruj («bendito») es una atracción desde el nivel de la cabeza y fuente de toda bendición, la fuente de vida que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

ונמשך ברכה והמשכה זו אל בחי' אתה הוא בחי' עלמא דאתגליא שיהיה בחי' הוי"ה שהוא כללות ההשתלשלות יו"ד צמצום ה"א התפשטות ו' המשכה ה' התפשטות.

Y esta bendición y atracción se extienden hasta el nivel de Atá («Tú»), que es el nivel del mundo revelado (alma de'itgalya), para que haya el nivel de Havaiá, que comprende toda la cadena descendente: la yud, tzimtzum (contracción); la hei, expansión; la vav, atracción; la hei, expansión.

21 וז"ש ברכת הוי"ה היא תעשיר ובאברהם כתיב והיה ברכה שהברכה היא בחי' הוי"ה ואח"כ אומרים אמ"ה שיומשך השפע למטה עד גם בבחי' מלך העולם שהיא בחי' מלי' דאצי' שהיא בחי' תחתונה שבאצי' כנודע.

Y esto es lo que está escrito: "La bendición de Havaiá enriquece"; y acerca de Avraham está escrito: "Y sé una bendición", pues la bendición es el nivel de Havaiá. Luego decimos "nuestro D'os, Rey del mundo", para que el flujo (shefa) descienda, incluso hasta el nivel de "Rey del mundo", que es el nivel de Maljut (soberanía) de Atzilut (Emanación), el nivel más bajo de Atzilut, como es sabido.

אשר הוא בחי תענוג העליון כמה שכתוב באשרי כי אשירני בנות. בכדי לקדשנו במצותיו הקב"ה מניח תפילין כו' שהם מבחי מהו"ע ית'.

Asher ("quien") es el nivel del deleite supremo, como está escrito: "En mi dicha (be'oshri), pues las hijas me han llamado dichosa". Para "santificarnos con Sus mitzvot": el Santo, bendito sea, se pone tefilín, etc., que provienen del nivel de Su propio Ser y Esencia, bendito sea.

22 ונמצא יש בהברכה בחי רוי"ש תחלה הוא השוב להמשיך השפע למטה עד בחי מלך העולם ואח"כ הרצוא קדשנו במצותיו במהו"ע להמשיך משם למטה.

De ello resulta que en la bendición hay el nivel de correr y retornar (ratzo vashov). Primero viene el retorno: hacer descender el flujo hasta el nivel de "Rey del mundo". Y después, la carrera: "que nos ha santificado con Sus mitzvot", hacia Su Ser y Esencia, para hacer descender desde allí hacia abajo.

ווי"ש אשרי איש ירא את ה'. מתחלה בחי ריחוק שירא לגשת אל הקדש מי אנכי כי באתי עד הלום.

Y esto es lo que está escrito: "Dichoso el hombre que teme a D'os": primero, el nivel de distanciamiento, pues teme acercarse a lo sagrado: "¿Quién soy yo para haber llegado hasta aquí?".

23 ואח"כ במצותיו חפץ מאד. דהיינו אמת שאיני ראוי לכך אך מ"מ במצותיו חפץ מאד. והטעם שצ"ל רוי"ש

Y después: "desea mucho Sus mandamientos"; es decir, es cierto que no soy digno de esto, pero, no obstante, "desea mucho Sus mandamientos". Y la razón por la que debe haber correr y retornar

כי כל המשכה מלמעלה צ"ל ע"י מטי ולא מטי תחלה בחי הסתלקות שהוא ענין לא מטי ואח"כ התפשטות בחי מטי.

es que toda emanación desde arriba debe pasar por "llegar y no llegar" (mati velo mati): primero, el nivel de retirada, que es el aspecto de "no llegar", y después, la expansión, el nivel de "llegar".

ולכן צ"ל אתעדלית ג"כ בחי רוי"ש וזהו ענין ערבים עלי ד"ס ששרש דברי חז"ל נמשך מבחי סופר בחי איה סופר

Por lo tanto, el despertar desde abajo también debe estar en el modo de correr y retornar. Este es el significado de "Las palabras de los Escribas me son dulces": pues la raíz de las palabras de nuestros Sabios, de bendita memoria, proviene del nivel de sofer (escriba), el nivel de "¿Dónde está el escriba?".

שהוא למעלה מבחי"י יינה של תורה שתושב"כ נק' ספר כו' וכמ"ל. ועמ"ש מענין ברכת המצות בפסוק
ועשית בגדי קדש ע"ש:

que está por encima del nivel del vino de la Torá, pues la Torá Escrita es llamada sefer (libro), etc.,
como se explicó arriba. Y vean lo escrito acerca de las bendiciones por las mitzvot, en el versículo
“Y harás vestiduras sagradas”; véase allí.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/shemos/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak